



**ESCUELA DE POSTGRADO**  
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**Interferencia de la lengua materna en las categorías  
gramaticales de estudiantes del International  
Community School- Miraflores - 2015**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**  
Magíster en Educación

**AUTOR:**

Br. Rocío Janett Ayala Pezzutti

**ASESOR:**

Dra. Gliria Mendez Ilizarbe

**SECCIÓN**

Educación e Idiomas

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Inclusión y Democracia

**PERÚ - 2016**

## **Página del jurado**

---

Dra. Gladys Elisa Sánchez Huapaya  
Presidente

---

Dr. Luis Nuñez Lira  
Secretario

---

Dra. Gliria Susana Méndez Ilizarbe  
Vocal

**Dedicatoria**

A mi familia, en especial a mi amado esposo Carlos quien me acompaña y apoya en todo momento para juntos alcanzar nuestros sueños. Además, a mi hija Chelsy quien me da las fuerzas para ser mejor cada día y esforzarme al máximo en todo lo que emprenda pues quiero ser su ejemplo en palabra y conducta.

Finalmente, a mis padres por haberme inculcado el deseo de superación y el amor por los estudios desde muy pequeña.

**Agradecimiento**

A Dios padre por darme la fortaleza necesaria y permitirme culminar esta investigación satisfactoriamente.

Al International Community School por financiar mis estudios de posgrado y facilitar la realización de la presente investigación.

Al programa de Maestría de la Escuela de Posgrado de la Universidad César Vallejo por darnos la oportunidad de continuar con nuestro crecimiento profesional.

A nuestra asesora Dra. Gliria Mendez Illizarbe por darnos su apoyo incondicional para alcanzar este gran desafío personal.

## Declaratoria de autenticidad

Yo, Rocío Janett Ayala Pezzutti, estudiante del Programa de Educación de la Escuela de Postgrado de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI N°41386971, con la tesis titulada “Interferencia de la lengua materna en las categorías gramaticales de estudiantes del International Community School-Miraflores - 2015”. Declaro bajo juramento que:

- 1) La tesis es de mi autoría.
- 2) He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) La tesis no ha sido autoplagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presenten en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la presencia de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar a autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Lima, Mayo 2016

.....  
DNI: 41386971

Rocío Janett Ayala Pezzutti

## Presentación

### Señores Miembros del Jurado:

En cumplimiento con los lineamientos técnicos establecidos en el Reglamento de Grados y Títulos de la Escuela de Posgrado de la Universidad César Vallejo, para obtener el grado académico de Magister en Educación, pongo a vuestra disposición el presente trabajo de investigación titulado “Interferencia de la lengua materna en las categorías gramaticales de estudiantes del International Community School- Miraflores - 2015”.

En esta investigación se pretende encontrar la influencia de esta en el uso de categorías gramaticales al producir textos en español. Se estructura en ocho secciones. La primera considera antecedentes; marco teórico con los fundamentos científicos; justificación; formulación del problemas, hipótesis y objetivos generales y específicos. La segunda está referida al marco metodológico y contempla la operacionalización de las variables; método de investigación; tipo y diseño de estudio; selección de la población, muestra y muestreo con la que se ha trabajado; técnicas e instrumentos de recolección de datos en la cual se incluye la validación de los instrumentos a través de juicio de expertos y la confiabilidad; los métodos de análisis de datos; finalmente, los aspectos éticos. La tercera sección presenta a manera de tablas de frecuencias y figura los resultados obtenidos, aquí se contrastan las hipótesis. En la cuarta se discute los resultados de la investigación con las teorías y los antecedentes presentados en el segundo capítulo. La quinta sección presenta las conclusiones del estudio. Por último la sexta, séptima y octava se presenta las recomendaciones, referencias y los apéndices respectivamente.

.....  
Rocío Janett Ayala Pezzutti

DNI: 41386971

**Índice**

	Página
Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	vii
Lista de tablas	ix
Lista de figuras	xii
Lista de Apéndices	xiv
Resumen	xv
Abstract	xvi
I. Introducción	17
1.1. Antecedentes	21
1.2. Fundamentación científica	26
1.3. Justificación	40
1.4. Problema	41
1.5. Hipótesis	41
1.6. Objetivos	42
II. Marco metodológico	43
2.1. Variables	44
2.2. Operacionalización de variables	44
2.3. Metodología	45
2.4. Tipos de estudio	45
2.5. Diseño	46
2.6. Población, muestra y muestreo	47
2.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	49
2.8. Métodos de análisis de datos	56
2.9. Aspectos éticos	56
III. Resultados	58
IV. Discusión	84
V. Conclusiones	88

	viii
VI. Recomendaciones	91
VII. Referencias	94
VIII. Apéndices	100

## Lista de tablas

	Página
Tabla 1: Matriz de operacionalización de la variable interferencia de la lengua materna	44
Tabla 2: Matriz de operacionalización de la variable categorías gramaticales del texto escrito	45
Tabla 3: Relación entre puntuación y los niveles de interferencia sintáctico - morfológico y léxico - semántico	50
Tabla 4: Relación entre puntuación y categorías gramaticales en el texto escrito	50
Tabla 5: Relación entre puntuación y el nivel de interferencia fonética-fonológica	51
Tabla 6: Validez binomial desde la perspectiva de los expertos – Instrumento 1	52
Tabla 7: Validez binomial desde la perspectiva de los expertos – Instrumento 2	53
Tabla 8: Validez de los instrumentos de medición	54
Tabla 9: Rangos de confiabilidad de Kuder-Richardson (20)	54
Tabla 10: Resultados de los ítems de la interferencia léxica-semántica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School – Miraflores – 2015	60
Tabla 11: Interferencia léxica-semántica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015	61
Tabla 12: Resultados de los ítems de la interferencia sintáctica-morfológica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School – Miraflores – 2015	63
Tabla 13: Interferencia sintáctica-morfológica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015	63
Tabla 14: Resultados de los ítems de la interferencia fonética-fonológica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School – Miraflores – 2015	71

Tabla 15: Interferencia fonética-fonológica en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015	66
Tabla 16: Resultados de la interferencia léxica- semántica, sintáctica- morfológica y fonética-fonológica en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015	68
Tabla 17: Resultados de los ítems de la dimensión categorías gramaticales variables en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School – Miraflores – 2015	70
Tabla 18: Nivel de interferencia de las categorías gramaticales variables en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015	71
Tabla 19: Resultados de los ítems de la dimensión categorías gramaticales invariables en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School – Miraflores – 2015	73
Tabla 20: Nivel de interferencia de las categorías gramaticales invariables en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015	74
Tabla 21: Nivel de interferencia de las categorías gramaticales variables e invariables en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015	75
Tabla 22: Regresión lineal para las variables interferencia de la lengua materna: el uso de las categorías gramaticales del texto escrito	78
Tabla 23: ANOVA para las variables interferencia de la lengua materna en el uso de las categorías gramaticales del texto escrito	79
Tabla 24: Regresión lineal para las variables interferencia de la lengua materna en el uso de las categorías gramaticales variables del texto escrito	80
Tabla 25: ANOVA para las variables interferencia de la lengua materna en el uso de las categorías gramaticales variables del texto escrito	81

Tabla 26: Regresión lineal para las variables interferencia de la lengua materna en el uso de las categorías gramaticales invariables del texto escrito 83

Tabla 27: ANOVA para las variables interferencia de la lengua materna en el uso de las categorías gramaticales invariables del texto escrito 83

## Lista de figuras

	Página
Figura 1: Teoría dual del iceberg de Cummins.	32
Figura 2: Distribución de los niveles de interferencia del inglés como lengua materna en la dimensión léxica-semántica en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015.	62
Figura 3: Distribución de los niveles de interferencia del inglés como lengua materna en la dimensión sintáctica-morfológica en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015.	64
Figura 4: Distribución de los niveles de interferencia del inglés como lengua materna en la dimensión fonética-fonológica en los estudiantes del 3er al 12vo grado del International Community School, Miraflores, 2015.	67
Figura 5: Resultados de la interferencia léxica- semántica, sintáctica- morfológica y fonética-fonológica en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015.	69
Figura 6: Distribución del nivel de interferencia del inglés como lengua materna en las categorías gramaticales variables en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015.	72
Figura 7: Distribución del nivel de interferencia del inglés como lengua materna en las categorías gramaticales invariables en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015.	74
Figura 8: Resultados porcentuales de las categorías gramaticales variables e invariables en los estudiantes del 3 <sup>er</sup> al 12 <sup>vo</sup> grado del International Community School, Miraflores, 2015.	76
Figura 9: Diagrama de dispersión y recta de regresión lineal entre interferencia la lengua materna y categorías gramaticales del texto escrito.	77
Figura 10: Diagrama de dispersión y recta de regresión lineal entre interferencia de la lengua materna y categorías gramaticales variables del texto escrito.	80

Figura 11: Diagrama de dispersión y recta de regresión lineal entre interferencia de la lengua materna y categorías gramaticales invariables del texto escrito.

**Lista de apéndices**

	Página
Apéndice 1: Matriz de consistencia	101
Apéndice 2: Instrumento 2 – Lista de cotejo	103
Apéndice 3: Instrumento 1 – Prueba escrita	104
Apéndice 4: Certificados de validez de contenido del instrumento 1	108
Apéndice 5: Certificados de validez de contenido del instrumento 2	114
Apéndice 6: Matriz de datos del instrumento 1	117
Apéndice 7: Matriz de datos del instrumento 2	120
Apéndice 8: Constancia emitida por la institución que acredita la realización del estudio in situ	123

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo por objetivo determinar el nivel de interferencia del inglés como lengua materna en el uso de categorías gramaticales del texto escrito de estudiantes de español como lengua extranjera nivel avanzado del International Community School– Miraflores 2015.

De acuerdo al objetivo planteado la investigación es de tipo básica porque se fundamenta en argumentos teóricos y su intención fundamental es verificarlo. Es correlacional causal porque tiene como propósito conocer la relación que existe entre la variable interferencia de la lengua materna y la variable categorías gramaticales del texto escrito. Por su naturaleza esta investigación es cuantitativa porque se centra en aspectos observables y susceptibles de cuantificación sirviéndose de pruebas estadísticas para el análisis de datos. Es transversal porque lo estudia en un momento dado. Está orientada a la comprobación porque su orientación es contrastar teorías analizando técnicas de análisis cuantitativo. La muestra en estudio estuvo constituida por 71 estudiantes americanos con un nivel avanzado del idioma español, distribuidos de la siguiente manera: 24 estudiantes en el nivel primario y 47 estudiantes en el nivel secundario.

De los resultados obtenidos se concluye que existe interferencia del inglés como lengua materna en el uso de categorías gramaticales del texto escrito de estudiantes de español como lengua extranjera.

Palabras claves: Interferencia, lengua materna, categorías gramaticales, lengua castellana, lengua inglesa.

### **Abstract**

This research's objective is to determinate the interference level of English as a mother tongue in the use of grammatical categories to produce written texts in students of Spanish as a foreign language in the International Community School-Miraflores 2015.

According to the stated objective, this research is basic because it's based on theoretical arguments and its fundamental intention is to verify it. It is correlational because its purpose is to know the relationship between the mother tongue interference variable and the dependent grammatical categories of written text variable. By its nature this research is quantitative because it focuses on observable and susceptible aspects of quantifying using statistical tests for data analysis. It is cross because it was studied at a given time. It is aimed at checking because their orientation is to contrast theories analyzing quantitative analysis techniques. The study sample consisted of 71 American students with an advanced level of Spanish language, distributed as follows: 24 elementary student and 47 high schoolers.

From the results it is concluded that the interference of English as a native language influences the use of written grammatical categories of students from Spanish as a foreign language.

Keywords: Interference, mother tongue, parts of speech, Spanish, English